

Inhaltsverzeichnis

Erica Autelli / Christine Konecny
Dialektale und zweisprachige Phraseographie –
von historischen Betrachtungen zu neuen Entwicklungen 9

I. PHRASEOGRAPHIE DIATOPISCHER VARIETÄTEN DER ROMANIA

Erica Autelli / Christine Konecny / Stefano Lusito
Concezione, struttura e aspetti didattici del dizionario fraseologico
GEPHRAS 55

Fiorenzo Toso
Lessico storico e fraseologia: l'apporto del *DESGEL* all'impresa
del *GEPHRAS* 93

Massimo Fanfani
Modi di dire non toscani nel *Vocabolario toscano* di Pietro Fanfani 103

Luca Melchior
Tu âs cjatât chel dal formadi: considerazioni critiche sul trattamento
dei fraseologismi nella lessicografia friulana 127

Antonio Pamies
El tratamiento de la diatopía en fraseografía 145

II. PHRASEOGRAPHIE DIATOPISCHER VARIETÄTEN DES DEUTSCHEN

Harald Burger / Peter Zürrer
Probleme dialektaler Phraseographie 169

Annelies Häcki Buhofer
Kollokationen – Schwierigkeiten der quantitativen und qualitativen
Identifikation in den Dialekten und Standardsprachen des Deutschen 207

III. ZWEISPRACHIGE PHRASEOGRAPHIE DEUTSCH – ITALIENISCH – SPANISCH

Luisa Giacoma

Le collocazioni nel *Nuovo Dizionario di Tedesco*223

Fabio Mollica

Collocazioni nella lessicografia bilingue (italiano-tedesco):

i dizionari sono realmente *user-friendly*?241

Marta Galiñanes Gallén

Contra viento y marea. La traducción de las unidades fraseológicas

(español-italiano).....269

Carmen Mellado Blanco

Interlinguale Äquivalenzebenen in der Phraseologie: zur Relevanz

der Vergleichsparameter anhand des Sprachenpaars Deutsch-Spanisch281